

По мнению известных психологов, таких, как Л. С. Выготский, и благодаря многолетнему экспериментальному обучению иностранному языку, подтвердилось «благодарное влияние предмета на детей: на их общее психическое развитие (память, внимание, воображение, мышление), на выработку у детей способов адекватного поведения в различных жизненных ситуациях, на лучшее владение родным языком, на речевое развитие детей в целом» [1, 89].

Обучение иностранному языку стимулирует развитие у дошкольников творческой самостоятельности, умения работать в коллективе, формирование навыков межличностного общения и самоконтроля, а также воспитание позитивного отношения к выполняемой деятельности. Самый важный положительный эффект раннего обучения дошкольников иностранному языку состоит в создании прочной базы для продолжения изучения иностранного языка в школе. Ребенок имеет большие возможности для обучения иностранному языку. Можно выделить предпосылки, создающие благоприятные условия для изучения иностранного языка: высокая пластичность функций мозга и психики; быстрое и легкое запоминание новой информации; пыливость и любознательность детей; потребность в новых интересных впечатлениях; неординарность в мышлении и поведении [2].

Дети, начавшие изучение иностранного языка в дошкольном возрасте, стали объектом нашего наблюдения, в результате которого нам удалось выявить следующее:

- обучение иностранному языку благотворно повлияло на развитие устной и письменной речи ребенка и на обучение родному языку;
- у детей, изучавших иностранный язык наблюдается значительное повышение устойчивости внимания;
- дети легче адаптируются в новом коллективе;
- происходит совершенствование всех сторон родной речи: словарного запаса, речевого слуха, диалогической и монологической речи ребенка;
- дети, продолжающие изучение иностранного языка, любят учиться, могут заниматься самостоятельно, не мучаются от скуки без дела;
- ребенок приобщается к культуре различных народов, узнает обычаи и традиции новой культуры и, сравнивая свою культуру и другие, глубже понимает свою, бережнее относится к ней;
- осознание себя как личности;
- воспитание нравственных качеств.

Таким образом, изучение иностранного языка всесторонне развивает личность ребенка. Занятия иностранным языком способствует более полному развитию личности. Раннее обучение иностранным языкам уже стало жизненной необходимостью, а значит родителям, воспитателям, учителям нужно создавать подходящую среду для обучения и развития ребенка.

Литература

1. Обучение английскому языку детей дошкольного и младшего школьного возраста: основные принципы и подходы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.kp.ru/guide/obuchenie-detei-angliiskomu-jazyku.html>. – Дата доступа : 01.03.2016.
2. Лазарева, Е. В. Раннее обучение английскому языку средствами искусства: воспитание человеческой природы / Е. В. Лазарева // Иностранные языки в школе. – № 2. – 1996. – С. 41–50.
3. Витоль, А. Б. Нужен ли дошкольникам иностранный язык? / А. Б. Витоль // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 6. – С. 41–43.

АНАЛИЗ АДЕКВАТНОСТИ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО В КИНОПЕРЕВОДЕ

Царикова Е. И. (ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

Научный руководитель – Г. Н. Игнатюк, ст. преподаватель

Исследование посвящено изучению проблемы передачи комического при переводе англоязычных кинофильмов на русский язык. Основной целью работы является анализ адекватности способов перевода юмористических и иронических высказываний на основе выявленных переводческих неудач, а также попытка объяснить их причины и предложить свои способы решения данной проблемы.

Объектом исследования является кинодиалог, представляющий собой вербальный компонент гетерогенной системы – фильма [1, 53]. Материал отобран путём сплошной выборки из телесериала

«Друзья». Для анализа отобраны фрагменты кинодиалогов, отражающие проблемность передачи авторских интенций при переводе юмористических выражений. Несмотря на большой интерес со стороны переводчиков-практиков, кинокритиков и зрителей, данная проблематика отличается недостаточной разработанностью, что подтверждают немногочисленные публикации по этой теме.

Традиционно проблемы при переводе юмора связаны с отсутствием учёта того факта, что отдельные переводимые слова, помимо буквального значения, несут в себе дополнительную идиоматическую нагрузку; в этом случае юмор, заложенный во фразе, вряд ли будет полностью передан.

Для иллюстрации вышеупомянутого можно привести примеры неудачного перевода некоторых кинодиалогов в сериале «Друзья». В одном из эпизодов сериала диалог главных героев *“So, five of us is \$33.50 a piece. – No, no way. Sorry, not gonna happen. – Oh, prom night flashback”* был переведен следующим образом: *“Делим на пятерых. По тридцать три пятьдесят. – Нет. Ты извини, но так не пойдёт. – Так-так. Острая вспышка совести?”*. Под фразой *prom night flashback* подразумевается то, что один из участников диалога уже слышал такой ответ, и её можно было бы перевести как *“Стой. Где-то я это уже слышал”*.

Ещё одна переводческая ошибка прослеживается в сцене сериала, когда Рэйчел просит Чендлера и Монику присмотреть за своей дочерью: *“I was just asking, ‘cause I need someone to watch Ema tonight. – Sure, we’ll do that”*, на что Чендлер отвечает фразой *“Now, if you excuse me I have to get back to reading the obituaries”*. Рэйчел продолжает: *“Oh, you guys are gonna have so much fun! She is at such a cute age! Oh, couple things... Now that she’s eating solid food she poops around the clock and watch out for your hair cause she likes to grab at it. Oh, she’s also in this phase if you leave the room she screams bloody murder, but... Thank you, guys, have fun!”* Услышав всё это, Чендлер произносит: *“Suddenly, I wish I was reading my own name”*, что буквально означает «хотел бы я увидеть своё имя в этом некрологе», имея в виду, что уж лучше умереть, чем провести вечер с таким невыносимым ребёнком. На русский язык эта шутка была переведена так: *«А теперь извини, я продолжу читать рекламу»*.

В очередном диалоге присутствует культурологический аспект – в нём фигурирует название книги на английском языке, которая является довольно популярной во многих странах мира и, соответственно, переведена на огромное количество языков, в том числе и на русский: *“Why do you have a copy of the shining in your freezer? – Well, I was reading it last night and got scared – But now you’re safe from it if it’s in the freezer?”* Англоговорящему зрителю становится понятно, что речь идет о знаменитом романе Стивена Кинга *“Shining”* и об одноимённом фильме, который в своей русской версии известен как «Сияние». Несмотря на это, перевод получился следующим: *“Почему у тебя в морозильнике лежит шайнинг? – Я его вчера вечером читал, испугался – вот и...”* Как следствие, человек, который никогда не изучал английский язык и смотрит этот эпизод впервые, услышав такой перевод, вряд ли сможет догадаться, что речь идёт о том самом «Сиянии».

Похожий пример ошибочной передачи названий наблюдается в эпизоде, когда Джоуи и Росс обсуждают фильм, название которого было переведено как «Смерти вопреки» (дословный перевод фильма «Die hard»), известного нам как «Крепкий орешек».

В обоих случаях при переводе были использованы неверные с точки зрения прагматики переводческие приёмы. Принимая во внимание тот факт, что некоторые иноязычные названия прочно закрепились в русском языке в определённой устоявшейся форме, нет никакой необходимости придумывать новые способы их перевода, которые могут лишь помешать полноценному восприятию услышанного зрителем.

Резюмируя вышесказанное, можно отметить, что в процессе перевода юмора на русский язык необходимо использовать различные виды лексической и грамматической трансформации. Основной ошибкой перевода подобных кинодиалогов является переводческий волюнтаризм, который вкупе с другими неоправданными переводческими приёмами (*“Shining”* – «Сияние», а не «Шайнинг» – приём транскрипции в данном случае неуместен) лишь затрудняет понимание юмора, препятствуя реализации интенций автора.

Литература

1. Горшкова, В. Е. Кинодиалог как единица перевода / В. Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика. – 2006. – №1. – С. 53–58.